

On schedule (По расписанию)

By F. Scott Fitzgerald (Ф. Скотт Фицджеральд)

Метод чтения Ильи Франка

Книгу адаптировал Андрей Бессонов

In September, René's old house seemed pretty fine to him (в сентябре старый дом Рене казался ему превосходным: «вполне отменным»), with its red maples and silver birches and the provident squirrels toiling overtime on the lawn (с его красными клёнами, и серебряными берёзами, и запасливыми белками, трудящимися сверхурочно на лужайке; *overtime* – сверхурочно от *over-* – слишком, пере- и *time* – время). It was on the outskirts of a university town (он был на окраине университетского городка), a rambling frame structure that had been a residence in the 80's, the county poorhouse in the 1900's, and now was a residence again (разросшееся беспорядочными пристройками каркасное строение, которое было жилым домом: «резиденцией» в восьмидесятые, окружным приютом для бедных в 1900-е, а теперь снова было жилым домом; *rambling* – беспорядочно разросшийся от *to ramble* – бесцельно бродить; беспорядочно расти, разрастаться; *frame* – рама; *county* – амер. округ; *poorhouse* от *poor* – бедный и *house* – дом).

schedule брит. [ˈʃedju:l] амер. [ˈskedʒu:l], René [rəˈneɪ], pretty [ˈprɪti], squirrel [ˈskwɪrəl], residence [ˈrezɪdəns]

In September, René's old house seemed pretty fine to him, with its red maples and silver birches and the provident squirrels toiling overtime on the lawn. It was on the outskirts of a university town, a rambling frame structure that had been a residence in the 80's, the county poorhouse in the 1900's, and now was a residence again.

Few modern families would care to live there, amid the groans of moribund plumbing and without even the silvery “Hey!” of a telephone (немногие современные семьи захотели бы жить там, среди хрипов износившихся труб и даже без серебристого «Эй!» телефона; *to care* – заботиться; желать; *moribund* – находящийся при смерти, обветшавший, отживший свой век; *plumbing* – сантехника, трубы), but René, at first sight of its wide veranda, which opened out into a dilapidated park of five acres, loved it (но Рене, с первого взгляда на его широкую веранду, которая открывалась наружу = выходила на запущенный парк в пять акров, полюбил его; *sight* – зрение, зрелище, вид) for reminding him of a lost spot of his childhood in Normandy (за то, что он напомнил ему: «за напоминание ему» затерянный уголок его детства в Нормандии; *to remind* – напоминать; *lost* – потерянный, заблудившийся, пропавший от *to lose* – терять; *spot* – пятно, место).

amid [əˈmɪd], moribund [ˈmɒrɪbʌnd], plumbing [ˈplʌmɪŋ], acre [ˈeɪkə], Normandy [ˈnɔ:məndi]

Few modern families would care to live there, amid the groans of moribund plumbing and without even the silvery “Hey!” of a telephone, but René, at first sight of its wide veranda, which opened out into a dilapidated park of five acres, loved it for reminding him of a lost spot of his childhood in Normandy.

Watching the squirrels from his window reminded René that it was time to complete certain winter provisions of his own (наблюдение за белками из окна напомнило Рене, что пришло: «это было» время завершить кое-какие собственные приготовления к зиме: «зимние приготовления»; *own* – *собственный*; *of his own* – *его собственный*), and laying aside his work, he took a large sheet of paper ruled into oblongs and ran over it once again (и, отложив в сторону свою работу, он взял большой лист бумаги, разлинованный прямоугольниками и пробежался по нему ещё раз; *once again* – *ещё раз*: «*один раз ещё*»; *to rule* — *править*; *разлиновывать*; *to run over* — *быстро осмотреть, повторить, отрепетировать, пробежаться от to run* — *бежать* и *over* — *над, через, по всей поверхности*). Then he went into the hall and called up the front staircase: “Noël” (затем он прошёл в холл и крикнул на второй этаж: «вверх по передней = *главной* лестнице»: «Ноэль»; *to call* – *звать, окликать*).

remind [rɪˈmaɪnd], complete [kəmˈpli:t], certain [ˈsɜ:tən], once [wʌns], front [frʌnt]

Watching the squirrels from his window reminded René that it was time to complete certain winter provisions of his own, and laying aside his work, he took a large sheet of paper ruled into oblongs and ran over it once again. Then he went into the hall and called up the front staircase: “Noël.”

“Yes, daddy (да, папа).” “I wish to see you, cherie (я желаю видеть тебя, шери; *cherie* – франц. *дорогая*).” “Well, you told me to put away the soldiers (ну ведь ты велел мне убрать солдатиков: «положить прочь»)." “You can do that later (ты можешь сделать это позже). I want you to go over to the Slocums' and get Miss Becky Snyder (я хочу, чтобы ты сходила к Слоукумам и привела мисс Бекки Снайдер; *over* – *через, вон туда; to get* зд.: *раздобыть, принести, привести*), and then I wish to speak to you both together (и затем я желаю поговорить с вами обеими вместе).” “Becky's here, daddy; she's in the bathtub (Бекки здесь, папа; она в ванне).” René started (Рене вздрогнул). “In the bath—— (в ванн...)” The cracks and settlings of the house had created fabulous acoustics (трещины и осадка дома создали превосходную акустику), and now another voice, not a child's, drifted down to him (и теперь другой голос, не /голос/ ребёнка, приплыл вниз к нему = *донёлся до него сверху; to drift* – *дрейфовать, плыть по течению, переносн. плыть, двигаться легко, без усилий*): “The water runs so slow over at the Slocums', it takes all day to draw a bath (вода бежит = *идёт* так медленно у Слоукумов, /что/ требуется весь день, чтобы набрать ванну; *it takes* – *это берёт* = *требуется, нужно, занимает /время, силы и т.д./; to draw* – *тащить, тянуть*). I didn't think you'd mind, René (я подумала, что вы не станете возражать, Рене: «не подумала, что вы станете возражать»)."”

soldier [ˈsəʊldʒə], both [bəʊθ], bathtub [ˈbɑːθtʌb], acoustics [əˈkuːstɪks]

“Yes, daddy.” “I wish to see you, cherie.” “Well, you told me to put away the soldiers.” “You can do that later. I want you to go over to the Slocums' and get Miss Becky Snyder, and then I wish to speak to you both together.” “Becky's here, daddy; she's in the bathtub.” René started. “In the bath——” The cracks and

settlings of the house had created fabulous acoustics, and now another voice, not a child's, drifted down to him: "The water runs so slow over at the Slocums', it takes all day to draw a bath. I didn't think you'd mind, René."

"Mind!" he exclaimed vaguely (возражать! – воскликнул он неопределённо). As if the situation was not already delicate (как будто ситуация уже не была щекотливой). "Mind (возражать)!" If Becky took baths here, she might just as well be living here, so far as any casual visitor would conclude (если Бекки принимает здесь ванны, она могла бы с тем же успехом здесь жить, как заключил бы любой случайный посетитель; *just as well – с тем же успехом: «ровно так же хорошо»; so far as – как, насколько: «так далеко, как»*). He imagined himself trying to explain to Mrs. Dean-of-the-Faculty McIntosh the very complicated reasons why Becky Snyder was upstairs taking a bath (он вообразил себя пытающимся объяснить = он представил себе, как пытается объяснить декану факультета миссис Макинтош очень запутанные причины, почему Бекки Снайдер наверху принимает ванну: «принимающая»; *upstairs – наверх, наверху, на следующем этаже от up – вверх, вверху и stairs – лестница*). At that, he might succeed—he would have blushed to attempt it in France (в этом он мог бы преуспеть – он бы зарделся = стеснялся предпринять это во Франции).

vaguely [ˈveɪɡli], delicate [ˈdelɪkət], McIntosh [ˈmækɪntɒʃ], reason [ˈriːzən], upstairs [ʌpˈsteəz], succeed [səkˈsiːd]

"Mind!" he exclaimed vaguely. As if the situation was not already delicate.

"Mind!" If Becky took baths here, she might just as well be living here, so far as any casual visitor would conclude. He imagined himself trying to explain to Mrs.

Dean-of-the-Faculty McIntosh the very complicated reasons why Becky Snyder was upstairs taking a bath. At that, he might succeed—he would have blushed to attempt it in France.

His daughter, Noël, came downstairs (его дочь, Ноэль, спустилась вниз: «пришла»; *downstairs* – вниз/у/, на нижнем этаже от *down* – вниз, внизу и *stairs* – лестница). She was twelve, and very fair and exquisitely made, like his dead wife (ей было двенадцать, и /она была/ очень светловолоса и хрупко сложена, как его покойная жена; *fair* — приятный; спокойный, ясный /о погоде/; справедливый; светлый /о волосах/; *exquisite* – изысканный, изящный, тонкий); and often in the past he had worried about that (и часто в прошлом он беспокоился из-за этого). Lately she had become as robust as any American child and his anxieties were concentrated upon her education (в последнее время она стала такой же крепкой, как любой американский ребёнок, и его заботы сосредоточились на её образовании), which, he had determined, was going to be as good as that of any French girl (которое, решил он, будет таким же хорошим, как /образование/ любой французской девочки; *to determine* – определять, решать; *that* – это, зд.: вместо *education*).

fair [feə], exquisitely [ɪk'skwɪzɪtli], worry [ˈwʌri], anxiety [æŋˈzaiəti],
determine [dɪˈtə:mɪn]

His daughter, Noël, came downstairs. She was twelve, and very fair and exquisitely made, like his dead wife; and often in the past he had worried about that. Lately she had become as robust as any American child and his anxieties

were concentrated upon her education, which, he had determined, was going to be as good as that of any French girl.

“Do you realize that your school starts tomorrow (ты осознаёшь, что твоя школа начинается завтра)?” “Yeah (ага).” “What is that (что это /такое/)?” “Yes, daddy (да, папа).” “I am going to be busier than I have ever been in my life (я буду более занят, чем я когда-либо был в своей жизни; *busy – занятой, занятый делами; ever – когда-либо*).” “With all that water (/ты будешь занят/ всей этой водой)?” “With all that water—think of all the baths Becky could take in it (всей этой водой – подумай обо всех ваннах, /которые/ Бекки могла бы принять в ней = *только представь себе, сколько ванн Бекки смогла бы принять в ней*). And with the nice cute little power plant of my own the Foundation has built me (и моей собственной симпатичной, прелестной маленькой электростанцией, /которую/ Фонд построил мне; *power plant – электростанция от power – сила, власть; электроэнергия и plant – завод; of my own – мой собственный; to build*). So, for you, Noël, I have prepared a schedule and my secretary has made three copies—one for you, one for me and one for Becky (итак, для тебя, Ноэль, я приготовил расписание, и моя секретарша сделала три копии = *напечатала его в трёх экземплярах – один для тебя, один для меня и один для Бекки*). We shall make a pocket in the back of your arithmetic in which to keep your copy (мы сделаем кармашек на задней /обложке/ твоего /учебника/ арифметики, чтобы хранить в нём твой экземпляр: «в котором хранить»; *back – задняя часть чего-либо; спина*). You must always keep it there, for if you lose it, then our whole day is thrown out of joint (ты должна всегда держать его там, ибо если ты потеряешь его, тогда весь наш день полетит коту под хвост: «выброшен = *выбит* из сустава»; *for – для, за; ибо; whole – целый; to throw – кидать; joint – сустав*).”

busy [ˈbɪzi], build [bɪld], secretary [ˈsekɹətˈri], arithmetic [əˈrɪθmətɪk], lose [luːz]

“Do you realize that your school starts tomorrow?” “Yeah.” “What is that?” “Yes, daddy.” “I am going to be busier than I have ever been in my life.” “With all that water?” “With all that water—think of all the baths Becky could take in it. And with the nice cute little power plant of my own the Foundation has built me. So, for you, Noël, I have prepared a schedule and my secretary has made three copies—one for you, one for me and one for Becky. We shall make a pocket in the back of your arithmetic in which to keep your copy. You must always keep it there, for if you lose it, then our whole day is thrown out of joint.”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»